

# THE GREAT DICTATOR

DER GROSSE DIKTATOR  
LE DICTATEUR

Regie: Charles Chaplin

## USA 1940

Länge 124 Min.  
Format 35 mm, 1:1.33  
Schwarz-weiß

## Stabliste

Buch Charles Chaplin  
Kamera Roland H. Totheroh  
Karl Struss  
Schnitt Willard Nico  
Ton Glenn Rominger  
Percy Townsend  
Musik Meredith Wilson  
Charles Chaplin  
Ausstattung, Bauten J. Russell Spencer  
Regieassistent Wheeler Dryden  
Dan James  
Bob Meltzer  
Produzent Charles Chaplin

## Produktion/Restaurierung

L'Immagine Ritrovato srl  
Via Riva di Reno, 72  
I-40123 Bologna  
Tel.: 51-55 25 41  
Fax: 51-52 15 84  
info@immagineritrovato.com

## Weltvertrieb

MK2 Diffusion  
55, rue Traversière  
F-75012 Paris  
Tel.: 1-44 67 30 55  
Fax: 1-43 07 29 63  
sales@mk2.com



Charles Chaplin

## DER GROSSE DIKTATOR

Chaplins Anti-Nazi-Film, in dem der Diktator Adenoid Hynkel, Herrscher von Tomania, mit einem Doppelgänger – einem aus dem KZ entkommenen jüdischen Friseur – verwechselt wird, kann auch heute noch als eine der gelungensten Satiren auf den Faschismus gelten. Wie kein anderer Film seiner Zeit war er in der Lage, den Weltherrschafts- und Rassenwahn des „Führers“ warnend vor Augen zu führen und gleichzeitig der Lächerlichkeit preiszugeben.

Den Bildern der Barbarei stellt Chaplin am Schluss die große humanistische Rede des kleinen jüdischen Friseurs gegenüber. Helmut G. Asper: „Chaplin verlässt damit die satirische Ebene und macht seinen Film zur politischen Tribüne, auf der die Filmfigur und Chaplin zu einer Person verschmelzen. Diese Schlussrede ist häufig als unfilmisch kritisiert worden, doch ist sie folgerichtig aus dem Film entwickelt. Zu Unrecht hat man Chaplin politische Naivität vorgeworfen: Es ging darum, ein Massenpublikum zu ergreifen und aufzurütteln, was ihm fraglos gelungen ist. Mehrfach hat er die Rede bei wichtigen politischen Veranstaltungen gehalten; sie wurde damals auch im Druck verbreitet.“

Unter Verwendung einer Kopie, die direkt vom Originalnegativ stammt, und mit Hilfe digitaler Techniken bei der Bearbeitung des Tons konnte THE GREAT DICTATOR nunmehr restauriert werden, so dass Chaplins helllichtiges Werk jetzt in einer Fassung vorliegt, die so weit wie nur eben möglich der Brillanz des Originals entspricht.

## THE GREAT DICTATOR

It is still possible to regard Chaplin's anti-Nazi film in which the ruler of Tomania, dictator Adenoid Hynkel, is mistaken for his *doppelgänger* – a Jewish barber who has escaped from a concentration camp – as one of the most successful satires on fascism ever made. Like no other film of the time, THE GREAT DICTATOR succeeded in pointing out the dangers of the "Führer's" obsession to rule the world and his racist madness, but it also succeeded in exposing these attitudes to ridicule.

## Darsteller

Adenoid Hynkel,  
Diktator von Tomania/  
Ein jüdischer Friseur Charles Chaplin  
Napaloni,  
Diktator von Bacteria Jack Oakie  
Schultz Reginald Gardiner  
Garbitsch Henry Daniell  
Herring Billy Gilbert  
Madame Napaloni Grace Hayle  
Bacterianischer  
Botschafter Carter De Haven  
Hannah Paulette Goddard  
Jaeckel Maurice Moscovitch  
Seine Frau Emma Dunn  
Mann Bernard Corcey  
Agar Paul Weigel  
Kunde des Friseurs Chester Conklin  
Jüdische Frau Esther Michelson  
SA-Mann Hank Mann  
Blonde Sekretärin Florene Wright  
Sturmtruppler Eddie Gribbon  
Offiziere Robert O. Davis  
(= Rudolph Anders)  
Sig (= Siegfried)  
Arno



Charles Chaplin

#### Aus Chaplins Rede

Es tut mir Leid, aber ich möchte nun mal kein Herrscher der Welt sein, denn das liegt mir nicht. Ich möchte weder herrschen noch irgendwen erobern, sondern jedem Menschen helfen, wo immer ich kann. Den Juden, den Heiden, den Schwarzen, den Weißen. Jeder Mensch sollte dem anderen helfen, nur so verbessern wir die Welt. (...) Lasst uns zusammenstehen. Lasst uns für eine neue Welt kämpfen, für eine anständige Welt, die der Jugend eine Zukunft und den Alten Sicherheit gewährt. Lasst uns kämpfen für die Freiheit in der Welt. Nieder mit der Unterdrückung, dem Hass und der Intoleranz. Lasst uns für eine vernünftige Welt kämpfen, in der Wissenschaft und Fortschritt dem Glück der Menschen dienen.

#### From Chaplin's speech

I'm sorry but I don't want to be an Emperor – that's not my business – I don't want to rule or conquer anyone. I should like to help everyone if possible, Jew, gentile, black man, white. We all want to help one another, human beings are like that. (...) Let us all unite. Let us fight for a new world, a decent world that will give you the future and old age and security. Let us fight to free the world, to do away with greed, with hate and intolerance. Let us fight for a world of reason, a world where science and progress will lead to all men's happiness.

At the end of the film, Chaplin juxtaposes images of barbarity with an impassioned humanist speech on the part of the little Jewish barber. As critic Helmut G. Asper has commented: "At this point, Chaplin leaves satire completely to turn his film into a platform for politics; at this moment, Chaplin the actor/director and the film's protagonist merge into one and the same person. This final speech has often been criticised as being un-cinematic, yet it is a perfectly logical development within the film. Chaplin was also unfairly accused of political naiveté; he sought to grip and shock a mass audience – a goal which he achieved without a shadow of a doubt. Chaplin was to hold the same speech at several key political events and it was even circulated in print."

This version of THE GREAT DICTATOR has been restored using a film print which was struck directly from the original negative; the quality of the soundtrack has also been improved with the aid of digital technology, so that Chaplin's far-sighted work can now be enjoyed in a version that is as close as possible to the bright and vibrant original.

#### LE DICTATEUR

Le film antinazi de Chaplin, où le dictateur Adenoid Hynkel, maître de Tomania, est confondu avec son sosie – un coiffeur juif réchappé d'un camp de la mort – est aujourd'hui encore l'une des meilleures satires sur le fascisme. Aucun autre film de son époque n'a réussi de la sorte à dénoncer la folie raciste et dominatrice du Führer tout en faisant la part belle au ridicule.

A la fin, Chaplin oppose aux images de la barbarie le grand discours humaniste du petit coiffeur juif. Helmut G. Asper : « Chaplin abandonne ici le niveau satirique et fait de son film une tribune politique où le personnage du film et Chaplin lui-même se fondent en une seule et même personne. Ce discours final a souvent été critiqué pour son manque de qualité cinématographique ; il est pourtant la conséquence logique de tout le film. On a eu tort de reprocher à Chaplin de la naïveté en matière politique. Il s'agissait de toucher et de secouer l'opinion publique pour la réveiller et il est hors de doute qu'il a réussi à le faire. Chaplin tint à plusieurs reprises ce même discours lors de rassemblements politiques ; il fut à l'époque imprimé et diffusé sous forme de pamphlet. »

En utilisant une copie réalisée à partir du négatif d'origine et en retravaillant la bande-son par procédé numérique, il a été possible de restaurer THE GREAT DICTATOR si bien que l'œuvre clairvoyante de Chaplin existe désormais dans une version aussi proche que possible de la perfection de l'original.



Roland H. Totheroh, Charles Chaplin

#### Extrait de l'allocution de Chaplin

Je suis désolé mais je ne veux pas être un empereur, cela n'est pas ma vocation, je ne veux ni gouverner ni conquérir qui que ce soit mais je veux aider tous ceux que je peux. Les Juifs, les païens, les Noirs, les Blancs. Nous voulons tous nous aider les uns les autres, c'est dans la nature de l'être humain. (...) Unissons-nous et luttons pour un monde meilleur, pour un monde décent qui garantira l'avenir de la jeunesse et la sécurité pour les personnes âgées. Luttons pour libérer le monde, pour supprimer la cupidité, la haine et l'intolérance. Luttons pour un monde raisonnable où la science et le progrès sont au service du bonheur humain.